

RDA Toolkit – Construido para hoy y mañana

XII Encuentro de Catalogación y Metadatos RDA, 6 al 8 de septiembre 2023,
Biblioteca Nacional de México

James Hennelly
Director, RDA Toolkit

R | D | A
Resource Description & Access

Resumen

- Toolkit original
- El proyecto 3R
- RDA Toolkit oficial
- Soporte de traducción
- Desarrollo a futuro

Toolkit RDA original

- Debutó en 2010
- Sucedió a las *Reglas de Catalogación Anglo-americanas*, 2^{da} edición
- Los *Functional Requirements for Bibliographic Records* (FRBR) de la IFLA sirvieron como el modelo conceptual
- Diseñado para soportar una gama de ambientes de catalogación desde catálogos de tarjetas hasta datos enlazados
- Sentó las bases para la internacionalización del estándar
- Al igual que las RCAA2, RDA fue estructurado como un manual de catalogación, estrechamente vinculado a las prácticas tradicionales de catalogación angloamericanas
- Presentó una traducción al español en 2015
- La traducción no ha sido actualizada desde el 2017

Proyecto 3R

- El proyecto RDA Toolkit Restructura and Rediseño comenzó en 2017.
- Metas del Proyecto 3R:
 - alinear el estándar con el *Library Reference Model* (LRM) de la IFLA
 - atender el sesgo cultural en RDA que fue heredado desde AACR2
 - mejorar el soporte de Toolkit para expandir el contenido multilingüe
 - asegurar que el Toolkit cumpla con los estándares de accesibilidad
 - instalar una arquitectura robusta y flexible para la base de datos del Toolkit
 - optimizar el Toolkit para ambientes de datos enlazados mientras se mantiene el soporte para ambientes tradicionales
- El Toolkit beta apareció en 2018.
- El Proyecto 3R concluyó en diciembre 2020 cuando el sitio beta se convirtió en la versión oficial del Toolkit RDA.

Toolkit RDA oficial

El Toolkit reconstruido ya no está organizado como un manual. Es más bien un diccionario de datos. Hay cuatro pestañas.

- Entidades
- Guías
- Políticas
- Recursos

Entidades

Incluye las 12 entidades LRM*

- OEMI
- Entidades de Agentes
- Otros

*y 1 supertipo



Entidades

- Cada entidad incluye acceso a sus elementos relacionados.
- Existen dos tipos de elementos.
 - Relación – un elemento que describe una relación entre dos entidades separadas
 - Atributo – un elemento que describe una característica específica de una entidad
- Los elementos están organizados alfabéticamente.

Entidades y elementos

Todas las páginas de entidades y elementos tienen la siguiente estructura

- Nombre de Entidad/Elemento
- Definición y alcance
- Referencia de elemento (solo elemento)
- Prerregistro (provee orientación sobre las consideraciones necesarias antes de usar la entidad/elemento)
- Registro (No estructurado, Estructurado, Identificador e IRI)
- Elementos/elementos relacionados

Las otras pestañas

- **Guías** – información sobre conceptos y prácticas centrales de RDA. Estas páginas esclarecen y suplementan las instrucciones de RDA.
- **Políticas** – texto completo de conjuntos de Declaración de Política
- **Recursos** – el Glosario RDA y los Esquemas de codificación de vocabulario, así como los Recursos Comunitarios y el Historial de Revisiones

Características clave de RDA oficial

Opciones Opción/Condición

- Muchas más opciones en Toolkit RDA
- Destinado a soportar practicas locales
- La Condición y las Opciones de Condición son construcciones “Si-Entonces”
- Las opciones implícitas en RDA incluyen elegir cuales elementos usar y cuales métodos de registro aplicar

Entities > Expression > access point for expression

access point for expression

Format of base access points for expression

OPTION

Record a title in direct order with no amendments.

CONDITION

A value of a title includes separate words, phrases, or other components.

CONDITION OPTION

Record a value that rotates one or more words, phrases, or other components of a title to the front, followed by some or all of the remainder of the title.

R | D | A

Resource Description & Access

Características clave de RDA oficial

Policy Statements **(PS) integradas**

- Las PS se muestran junto con las instrucciones
- No es necesario hacer click para salir del contenido RDA
- Los enlaces también pueden previsualizarse en este espacio

OPTION
Record a vocabulary encoding scheme that is used as a source of information. For general guidance, see [Guidance: Data provenance](#). [Recording a source of metadata](#).

OPTION
Record a string encoding scheme that is used to construct an access point. For general guidance, see [Guidance: Data provenance](#). [Recording a content standard used for metadata](#).

Recording an identifier
Record an identifier that is a stringified IRI for an instance of a [Nomen](#).

For general guidance on identifiers, see [Guidance: Recording methods](#). [Recording an identifier](#).

Recording an IRI
Record an IRI for an instance of a [Nomen](#) as a real-world object.

Do not record an IRI for the entity that is being described.

A nomen references the [Nomen: nomen string](#) that is the value of an appellation

Recording methods
Recording an identifier
Kinds of identifier include:

- an identifier assigned by an independent, external agent
- an identifier assigned by a local agent
- a variation for a resource taken from a

Características clave de RDA oficial

Contribuciones comunitarias

- **Editor HTML** – permite el uso compartido privado, local, global y público
- **Recursos comunitarios**– área que recolecta documentos de práctica que son esenciales para comunidades específicas (en desarrollo)

[Modern Theories of drama](#)

Institution: VKM

Workflow

[Subscribe to Document](#) | [Subscribe to Institution](#)

[Moreh Nevuchim](#)

Institution: The National Library of Israel

LocalPolicy

[Subscribe to Document](#) | [Subscribe to Institution](#)

[NLNZ guidance](#)

Institution: National Library of New Zealand

LocalPolicy

[Subscribe to Document](#) | [Subscribe to Institution](#)

[Perfil d'aplicació PDI UIB \(work in progress\)](#)

Institution: Universitat de les Illes Balears

ApplicationProfile

[Subscribe to Document](#) | [Subscribe to Institution](#)

R | D | A
Resource Description & Access

Toolkit RDA oficial - Impacto

- **Decisiones** – opciones (tanto manifestadas como implícitas) necesitan ser abordadas
- **Perfiles de aplicación** – Las comunidades deben establecer la práctica RDA preferida y compartirla a través de un perfil de aplicación, ya sea en el Toolkit o fuera de él; ejemplos incluyen los PS de la *British Library*, el manual DACH, o un documento contribuido del Toolkit RDA
- **Toolkit RDA original** – Se bajará en 2027

Traducciones RDA

El Proyecto 3R requirió una revisión completa para su traducción. Esto también incluyó una revisión del proceso de traducción. El proceso RDA involucra el uso de hojas de cálculo, software de traducción Trados y el sistema de gestión de contenido RDA (CMS). La traducción RDA requiere los siguientes pasos

- 1. Traducción de referencia** – *RDA Reference* incluye entidades y elementos, sus definiciones, notas y vocabularios RDA. Existen más de 3000 elementos. Este es el más desafiante de los pasos de traducción y el que más tiempo toma. Este paso se completa usando una plantilla de hoja de cálculo.

Traducciones RDA, continúa

- 2. Interfaz de usuario y Tabla de traducción** – este paso traduce la interfaz de Toolkit y los encabezados comunes usados en las páginas de elementos y en otras partes del Toolkit.
- 3. Traducción modelo** – este es un solo archivo de gran tamaño que contiene pasajes de texto que se repiten a lo largo del estándar RDA. Esta traducción se hace usando Trados.
- 4. *Script* operacional** – Esta secuencia de comandos jala el contenido de traducción de referencia hacia los archivos de entidad/elemento. Combinado con el trabajo de los pasos 2 y 3, esta secuencia de comandos completa aproximadamente el 70% de los archivos RDA.

Traducciones RDA, continúa

- 5. Traducción Trados**— los archivos de entidad y elemento restantes y todos los archivos de guías tendrán que ser procesados en la traducción de formulario del software Trados.
- 6. Traducción de ejemplos**— esta es un área nueva de traducción y no tiene que ser una traducción. Los grupos de un idioma pueden crear sus propios ejemplos.
- 7. Traducciones opcionales**— los traductores pueden escoger traducir las secciones Ayuda e Historial de Revisiones del Toolkit.

Desarrollo futuro

- Los titulares de derechos de autor de RDA buscan mejorar continuamente la utilidad del Toolkit para sus usuarios.
- Dependemos en gran medida de la retroalimentación de los usuarios para incentivar las mejoras al Toolkit.
www.rdatoolkit.org/RDA_feedback
- Existe una gama de mejoras a corto y largo plazo que se encuentran en desarrollo.
- Recientemente se agregaron barras de título bloqueadas al Toolkit para que los usuarios puedan rastrear mejor su ubicación en el texto y cambiar fácilmente el despliegue de los PS.

Recursos comunitarios

- Una próxima mejora será el área de Recursos Comunitarios (CR) que se encuentra en la pestaña Recursos.
- Este espacio actualmente contiene instrucciones angloamericanas heredadas que se han eliminado de RDA oficial pero que son muy útiles para los catalogadores en esa comunidad.
- El espacio CR se ampliará a los contribuyentes aprobados para agregar documentos que otras comunidades identificables necesitan.
- Los grupos de traducción y PS pueden agregar dichos documentos a través del CMS del Toolkit.
- Los usuarios aprobados también pueden agregar documentos a esta área usando el editor HTML del Toolkit.

Expansión de ejemplos

- El RSC ha escuchado de los usuarios que se necesitan muchos más ejemplos en el Toolkit.
- Un nuevo Grupo de Trabajo de Ejemplos se ha establecido para incrementar la producción de ejemplos.
- También desarrollaremos un formulario en línea para permitir que cualquiera envíe un nuevo ejemplo para considerar su inclusión.
- Se está agregando infraestructura para permitir a los equipos de traducción crear nuevos ejemplos para incluirlos y la opción de eliminar de sus traducciones ejemplos existentes en inglés.

Reflexiones finales

El éxito de RDA como un estándar internacional depende de...

- una creciente participación en la gobernanza de RDA,
- aportes de todas las comunidades para mejorar tanto el estándar RDA como la funcionalidad del Toolkit RDA,
- y la construcción de una red de expertos en todo el mundo que apoyen la educación y capacitación en RDA.

Gracias

James Hennelly
Director, RDA Toolkit

jhennelly@ala.org

rdatoolkit@ala.org

